Porównanie tłumaczeń Hioba 30:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podchodzą jak przez szeroki wyłom, przewalają się pod gruzami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podchodzą jak przez szeroki wyłom i przewalają się jak nad rozbitym murem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Napadli *na mnie* niczym przez szeroki wyłom i wśród spustoszenia nacierali *na mnie*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako przerwą szeroką napadają na mię, i na spustoszenie moje walą się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakoby przebiwszy mur i otworzywszy drzwi przypadli na mię, i stoczyli się na nędze moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak przez wyłom szeroki wtargnęli, wpadli jak zawierucha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podchodzą jakby przez szeroki wyłom, walą wśród wrzawy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wdzierają się jak przez wyłom w murze, jak nawałnica nacierają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wdzierają się przez szeroki wyłom, napadają na mnie jak burza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wpadają przez wyrwę szeroką, jak huragan mnie napadli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Своїми стрілами Він мене прошив, вчинив мені як бажає, я в болях замішаний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Napadli i z wrzaskiem się zwalili, jak przez otwarty wyłom muru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przychodzą jak przez szeroką wyrwę; wśród burzy się przetoczyli. |